

從翻譯產業看國家編譯之發展

馮國扶

臺灣社會經濟的進步，有賴於發展知識型經濟，提高各級產業的知識含量，舍此以外別無前途。相較於西方先進國家，臺灣在知識交流中主要為接收與學習的角色，需要積極引進國外的科學及各學術領域知識，因此編譯實為國之大事。此事延宕已久，於今尤為急迫。欲建立國家級編譯資料庫以支持社經及學術發展，需要大量人才與經費，但國家教育研究院編譯發展中心不可能配置如此豐沛的高階人力或巨額經費，所以編譯的人才應該養成於全國各院校系所，編譯之經費則應取自國家科學發展及經濟建設之預算。

壹、以知識為翻譯核心

我們需要有系統並且內容密集 (content intensive) 的編譯計劃，而非空洞的「文化」翻譯。除了政治因素以外，臺灣譯界欠缺知識型翻譯人才也影響了編譯案的規劃與選擇。

日本經歷明治維新而登強國之列，並從斯時起維持著重視翻譯的傳統。我們對日本的印象從軍國主義到經濟主義，卻常忽略了日本政府與民間一直都重視翻譯，不論科技或人文學術領域始終與時俱進。中國的國家翻譯事業曾於清末熱鬧了一段時間，北京及上海同文館引進西學，加上派遣留學生赴歐美日本，為中國上世紀不甚成功的現代化打下了一點基礎。

翻譯乃國之大事。從翻譯業者角度來看，臺灣之不重視翻譯，在經濟發展國家之中實屬罕見。超過半世紀的時間政府在翻譯工作上沒有作為；學術界極少以系統性的翻譯引進知識與學術。臺灣的企業思維也還停留在成本競爭，始終只是代工生產而不能以新產品、新科技提升競爭層級。

翻譯業者最怕的是政府機關委託的 [外宣] 翻譯。如果全國各級政府及附屬機構的翻譯案都交由專責的翻譯機構評估、規劃及執行，應可避免浪費公帑，把預算用在真正有用之處。

我們殷盼國家編譯機構主導知識型譯案，系統化引進先進國家的學術、科學、科技訊息，讓學術界、產業界、以致整個臺灣社會能夠利用這些知識／智慧資本，追求理性的發展與進步。

貳、中譯為主軸

高水準的翻譯勢必要依循母語原則，外譯需要的翻譯人才主要是外籍編譯，對於培養臺灣本土編譯人才沒有太大的助益。因此編譯發展中心所規劃之譯案應以中譯為主，務求語文與其他學科／領域知識相結合，如此才能全面促進翻譯人才之養成，以中譯引進知識而推動各學科／領域之精進，帶動臺灣社會、經濟、學術及科研之全面提升與發展。

參、編譯發展與翻譯教學結合

翻譯為語文應用之一項，凡語文之應用勢必以語文結合其他領域之專業，也就是跨領域／跨學門之工作。全臺灣各院校外語系／所數目過百，包括一般外語、應用外語、以及翻譯系所，共有數萬教師與大學生／研究生，但其專業大多僅限於語文。即使是應用外語或翻譯系所，其教學大致上仍為文學翻譯或語文教學，而未真正涉獵其他知識領域。所以整個臺灣社會欠缺語文與其他知識領域的跨域人才，也就是欠缺真正的翻譯專業人才。欲全面啟動國家級編譯工作，唯有先從人才的培育發展著手。鑑於國內各外語系所長期欠缺跨域的應用型師資，解決之道在於「語文與專業知識領域結合」的師資發展策略，這也是編譯發展中心全面推展國家級編譯的不二途徑。欲發展國家編譯工作，必須同時發展

翻譯教學，用編譯計劃推動各翻譯／外語系所的專業教學及師資發展。

凡是綜合型大學的外語系所（尤其是英、日文）都應與同校或他校的其他優勢系所跨域合作，推展各項編譯／撰寫及相關之教學，藉此增進知識之編存、傳播與傳承，而編譯發展中心可以成為全國此類編譯計劃的推動者與協調者。

肆、編譯應占國家經濟發展預算及 國家科學發展預算

科學、技術、產業、經濟之發展都需要知識作為根基，臺灣的編譯工作應該有系統地引介各學科／領域知識，才符合國家社會發展需求。這種系統化編譯工作實為產經、學術、科技發展建立基礎，理應獲得科研及產經發展之預算經費。

過去國編館時代的編譯案經常是靠學術人之間的情誼，才能在有限的預算下低價發包，然此做法不可能支持大規模、全方位的知識密集編譯。知識密集譯案需要不同領域學者專家長期的研究與大量辛勞的工作，不可能以遠低於行情的價格靠人情竟功。合理的預算及合理譯編價格才能推動全國院校展開此類跨域合作，國際合作或多邊合作的翻譯計劃更需按照國際行情標準制訂預算。

伍、譯案管理

編譯發展中心應引進「譯案管理規劃」制度 (Project Management Planning, PMP)，系統化地進行知識引進、編製、管理，並提供檢索與使用服務，以國家編譯機構的角色承擔起臺灣社會的 documentation 任務。現代化的翻譯專案從規劃、執行、管控、結案以至後續追蹤評鑑，都應有一套完整的流程與標準。

這些流程實現了人資源管理、時間管理、預算管理、品質管理、資料庫／智財管理、文檔管理、溝通管理、應變計劃等管理機制，確保編譯案達成預先規劃的目標。

陸、資料庫與軟體工具

未來的編譯工作都應該善用翻譯軟體工具及相容的資料庫軟體，以收事半功倍之效。這些軟體工具不但是譯案品質管理的利器，也能確保全國各單位編譯資料庫內容一致，提高翻譯效率，節省人力、時間及成本。更重要的是軟體工具可在編譯工作進行的同時，也建立起各學科／領域的雙語數位資料庫，成為便利的「知識資本」，廣泛應用於生產、教學、研究等用途。

資料庫應包括 [論文及科研報告]、[TM 系統]、[辭彙系統]、[其他]，將翻譯的主要功用納入其中。資料庫需要高效的“檢索”功能以及“使用”功能才能成為高效益的動態資料庫。建立翻譯資料庫既是為了使用，當然要存儲有用的翻譯資料，並且建立便捷的檢索與應用功能。應以 XML 格式存儲資料以利各種形式的資料輸出，使資料庫效益最大化並降低使用成本。

柒、國際多邊合作

全球經濟已經進入知識競爭時代，近數十年來可以明顯看到知識訊息私有化的趨勢。重要的知識、技術、以及資訊經常是大型企業自資開發的成果，因此也成為私有財產，不全屬於公共領域 (public domain)。

除了知識產權，我們還需考量專業。無論醫學、生命科學、環境科學、或是其他許多高速發展的知識領域，都應該促成國內外專業機構的合作。多邊合作的譯案能夠最大程度整合資源，包括智財、錢財、人才、

技術、管理等等，使編譯計劃得以最有利之途徑進行；同時多邊合作也能追求編譯成果之最大效益：包括最大程度培養專業人才、擴大知識財共享、在各領域推進國際關係。

翻譯要擴大視野，要海納百川，切忌閉門造車。編譯發展中心可以考慮以整個華語區為本地，推動本地與外界的知識／訊息交流。在這樣的多邊合作架構之中，編譯活動是 [從] 而不是 [主]。例如學術翻譯，學術交流與發展才是主體；科研的翻譯是以科研計劃為主體。文件與訊息的翻譯是服務主體的重要功能，但翻譯不能成為主體。產業、學術、科技的發展與進步都需要翻譯，翻譯的價值在於服務，一但以翻譯為主體就失去了服務對象，很容易就淪為空洞虛幻的計劃。

